

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Практикум перекладу»

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	292 Міжнародні економічні відносини ОПП Міжнародні економічні відносини
Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова
Курс, семестр	Курс – 1, семестр – 1,2
Трудомісткість	Загальна кількість годин – 180. Кількість кредитів – 6.
Мова викладання	Державна, англійська
Факультет, кафедра	Обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника	Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Контакти: ауд. 451а, навчальний корпус № 4 Сторінка викладача: https://www.pdau.edu.ua/people/tagilceva-yanina-myhaylivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	Формування та розвиток перекладацької компетентності з урахуванням лексичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей інтерпретації тексту; послуговування різними типами словників; поглиблення мовленнєвих умінь та навичок.
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК1. Здатність спілкуватися іноземною мовою. <i>Спеціальні:</i> СК 9. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації.
Результати навчання	РН 1. Мати необхідні для професійної діяльності знання та навички з ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, а також ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях, включаючи усну та письмову комунікацію іноземною мовою/іноземними мовами.
Методи навчання	Словесні методи (розповідь, пояснення, бесіда), наочні методи (ілюстрування, демонстрування, спостереження), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації, метод відповідей на запитання і опитування думок здобувачів вищої освіти), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування, бесіда), методи письмового контролю (контрольна робота), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).
Програма навчальної	Тема 1. Лінгвістичний аспект перекладу

дисципліни	<p>Тема 2. Переклад суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 3. Переклад економічних текстів</p> <p>Тема 4. Переклад текстів аграрного спрямування</p> <p>Тема 5. Особливості перекладу міжнародних документів та текстів ділової спрямованості</p> <p>Тема 6. Переклад промов, інтерв'ю, перемовин</p> <p>Тема 7. Переклад наукових текстів</p>
Стратегія оцінювання результатів навчання	<p>Одним із обов'язкових елементів навчального процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня досягнення програмних результатів навчання.</p> <p>Форми поточного контролю: переклад текстів, виконання тестів, підготовка та захист презентації.</p> <p>Форма семестрового контролю: залік, екзамен</p>
Політика навчальної дисципліни	<p>1. Академічна доброчесність: здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавського державного аграрного університету.</p> <p>2. Дедлайни та перескладання: практичні завдання, завдання зі самостійної роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-30%). Перескладання поточного та підсумкового контролю відбуваються за наявності поважних причин з дозволу деканату.</p> <p>3. На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті перед опануванням даної освітньої компоненти. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету</p>
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	<p>Мікроекономіка, макроекономіка, економіка підприємства, міжнародні економічні відносини.</p>
Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни	<p>Презентації, відео та аудіо записи</p>
Рекомендовані джерела інформації	<p style="text-align: center;">Основні</p> <p>1. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К. :Вид. центр КНЛУ, 2017. 296с. URL: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Посібник%20Рудківський.pdf</p> <p>2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с. URL : https://nk.in.ua/pdf/1684r.pdf</p> <p>3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.</p> <p>4. Матузкова О. П., О.С. Гринько, Негру А.П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із курсу «Практика перекладу». Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160 с.</p> <p>5. Практикум перекладу: для студентів 3 курсу денної та заочної форм навчання спеціальностей «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та «Міжнародні економічні відносини» / укладач С. С. Кобута. Івано-Франківськ: ПНУ, 2020. 50 с. URL : http://surl.li/lavws</p>

Допоміжні

1. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 22. Т. 2, 2022. С. 148 – 153.
2. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Спецвипуск, присвячений євроінтеграційній тематиці. Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 133 – 137.
3. Тагільцева Я., Сахарова Л. Особливості перекладу економічних термінів. *Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції*, 22 листопада 2018 року. Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, 2018 р. С.84–86. URL: <http://dspace.pdaa.edu.ua:8080/view-workspaceitem>
4. Шаравара Т. Коцур А., Сизоненко Н., Тагільцева Я. Психолінгвістичний аналіз структури асоціативного поля стимулу компетентність. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць*. Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я. М. 2018. Вип. 24 (2). С. 340-358.
5. Nataliia Syzonenko & Yanina Tahiltseva. Psycholinguistic Analysis of the Structure of the Stimulus 'Competitiveness'. *London journal of research in humanities and social sciences*. 2022. Volume 22. Issue 7. P. 13–28.

Інформаційні ресурси

1. BBC News World URL : <http://news.bbc.co.uk>
2. International Journal for Innovative Research in Multidisciplinary Field. URL: <https://www.ijirmf.com/year-2023/>
3. Kyiv Post URL : www.kyivpost.com
4. World business, finance, and political news from the Financial Times. URL : www.ft.com/

Рік введення

2023